

La revisión de las traducciones del software libre

José Ignacio Perea Sardón
(Jefe de proyectos en Equus Traducciones S. L.)

RESUMEN

Pese a haber recibido escasa atención hasta hace muy poco, en los últimos tiempos la revisión de traducciones está siendo objeto de un interés cada vez mayor. En el caso concreto de la traducción de software libre, ciertas peculiaridades, como por ejemplo la participación de traductores voluntarios y los plazos de tiempo disponibles, hacen de la revisión un aspecto crucial. Con el fin de simplificar este tipo de tareas, están disponibles varias herramientas que permiten al revisor localizar rápidamente determinados tipos de errores. Una de ellas es *petraREV*, una herramienta capaz de trabajar por igual con los formatos habituales en el software libre y en el sector profesional.

Palabras clave: revisión, herramientas, ordenador, código libre

RESUM (*La revisió de les traduccions de programari lliure*)

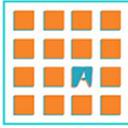
Després d'haver estat ignorada majorment fins fa molt poc, la fase de revisió de les traduccions està rebent cada cop una atenció més gran. A conseqüència de les característiques particulars del procés de traducció del programari lliure, com la naturalesa del treball voluntari dels traductors i als terminis de temps disponibles, la revisió és un pas especialment important, cosa que ha determinat que rebí una especial atenció en els processos de treball de traducció. Per facilitar aquest treball, hi ha disponibles diverses eines que permeten al revisor trobar ràpidament determinats tipus d'errors, una d'elles és *petraREV*, una eina capaç de treballar tant amb els formats habituals en el programari lliure com els del sector professional.

Paraules clau: revisió, eines, ordinador, codi obert

ABSTRACT (*Review of Open Source translations*)

While the review stage of translations has remained mainly overlooked in the past, this stage of the translation process is currently gaining more attention. In the specific case of the translation of open source software, the review stage is particularly important due to its specific characteristics, such as the voluntary nature of the translators' work and the deadlines required. Many open source projects are aware of this facts, and pay an special attention to the review of their translations. In order to streamline this task, there are some tools available that allow the reviewers to detect automatically many types of mistakes. *petraREV* is an open source tool able to work with both the usual formats used in the translation of open source software and of professional translation agencies.

Keywords: revision, tools, computers, open source

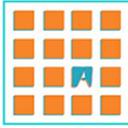


1. La traducción y la revisión

Hay motivos de todo tipo por los que una traducción puede contener errores. Además de todos los habituales en cualquier actividad de elaboración de textos, también hay que tener en cuenta otros específicos de la traducción, como por ejemplo las interferencias ocasionadas por el idioma de origen, los errores propiciados por el uso de herramientas de traducción asistida o la disparidad de criterios entre los diferentes traductores que colaboran en la traducción de un texto, por mencionar sólo algunos de ellos. Muchos de estos errores puede subsanarlos el propio traductor mediante una relectura atenta del texto y el uso de las herramientas adecuadas de corrección ortográfica y gramatical, pero muchos otros errores sólo podrán corregirse si la traducción se somete a una adecuada revisión. A pesar de la importancia de esta revisión para la calidad de la traducción final, hasta hace muy poco prácticamente no se le ha prestado atención. Apenas existía bibliografía sobre este tema, no figuraba más que muy tangencialmente en los planes de estudios de las facultades universitarias de traducción y tampoco el sector profesional le concedía apenas importancia.

En los últimos años, este panorama ha cambiado radicalmente y ya existe un buen número de obras a las que recurrir sobre este tema gracias al trabajo de varios autores, entre los que destacan Horguelin, tanto con las diferentes ediciones de su *Pratique de la révision* (1978, 2ª ed. 1985, 3ª ed. 1998) como con su adaptación inglesa *A Practical Guide to Bilingual Revision* (Hosington y Horguelin 1980), y Mossop con su *Revising and Editing for Translators* (Mossop 2001, 2ª ed. 2007a). También las universidades han comenzado a prestar una mayor atención a la revisión, no sólo por la necesidad de desarrollar esta capacidad en los futuros traductores, sino también por la constatación de que el ejercicio de la revisión resulta útil para mejorar su competencia traductora. Por último, la publicación de nuevas normas de calidad, como la reciente norma UNE (CEN 2006) sobre traducción, que señala la necesidad de que las traducciones sean revisadas por un revisor distinto de quien ha redactado la traducción, han hecho que las agencias profesionales de traducción concedan una mayor importancia a las labores de revisión al establecer sus procedimientos de trabajo. Por ejemplo, con objeto de mejorar la calidad de las traducciones muchas agencias de traducción han optado por registrar tres versiones distintas de la traducción: la versión original redactada por el traductor, la versión revisada en la que deben estar marcados los cambios introducidos por el revisor y, por último, la versión final en la que se han aplicado a la traducción únicamente los cambios pertinentes.

A pesar de todos estos cambios en la percepción de la revisión de traducciones, se trata de un campo que permanece mayormente inexplorado, tal como puede apreciarse al consultar la bibliografía sobre revisión, en la que abundan más las intuiciones y las ideas generales que los resultados empíricos y los conocimientos científicos. Probablemente, una de las causas que ha impedido que se haya podido realizar un estudio riguroso de la revisión radica en la subjetividad de esta tarea. Más allá de los errores básicos que pueden considerarse objetivos, tales como errores de ortografía y gramática, inexactitudes en las cantidades numéricas o desviaciones respecto a las normas básicas de la cultura de destino o las pautas establecidas por el cliente, existe un elevado número de cambios introducidos por los revisores que resultan francamente difíciles de justificar y, por consiguiente, de estudiar. Varios experimentos incluso han llegado a revelar que, en ocasiones, la calidad del texto revisado es inferior a la de la traducción original (Künzli 2004), lo que demuestra claramente el aura de incertidumbre que rodea a esta tarea. Aunque ya se ha llegado a la conclusión de que la revisión es una fase necesaria de la traducción, aún existen numerosos interrogantes acerca de la mejor manera de llevarla a cabo y los cambios que deben introducirse.

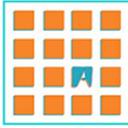


A continuación, veremos cómo se gestionan los procesos de revisión en un caso concreto, la traducción del software libre, que gracias a la posibilidad de acceder sin cortapisas a sus materiales y a su sistema de administración resulta ideal para un estudio de este tipo. También se presentará una herramienta de revisión asistida, que permite agilizar la tarea de revisión y y aplicar con total rigurosidad diferentes comprobaciones.

2. La revisión de traducciones en el software libre

La traducción del software libre presenta varias diferencias respecto a las prácticas habituales de la localización que pueden afectar a la calidad de los textos traducidos. Por ejemplo, a consecuencia de la naturaleza voluntaria de este trabajo, resulta bastante más difícil garantizar que la traducción esté lista en un plazo de tiempo determinado, con todas las consecuencias que dicho retraso conlleva. Mientras que en las traducciones encargadas a una empresa de traducción se puede confiar con razonable seguridad en que la traducción estará finalizada para una determinada fecha, en las traducciones realizadas por voluntarios puede darse el caso de que finalice el plazo disponible sin que la traducción esté completamente terminada, en cuyo caso el desarrollador deberá optar por lanzar el proyecto sin traducir o bien incluir únicamente una traducción parcial. Además, los traductores son voluntarios con características muy heterogéneas de experiencia y formación sobre traducción, que oscilan entre los coordinadores de los proyectos de traducción, que normalmente tiene varios años de experiencia en traducción y conocen con bastante detalle el material que traducen, hasta los voluntarios ocasionales, que muchas veces no dominan la lengua de origen, desconocen los problemas de traducción habituales y, tal vez, sólo contribuyan con unas cuantas cadenas. Además, dado que muchas veces las traducciones se llevan a cabo en plataformas abiertas en las que puede participar prácticamente cualquier usuario, existen otros peligros que no afectan a las traducciones realizadas en el entorno controlado de una agencia de traducción, como por ejemplo, los casos de vandalismo, en los que usuarios malintencionados deterioran conscientemente la calidad de una traducción por cualquier tipo de motivación o las guerras de ediciones, en las que usuarios enfrentados cambian constantemente las traducciones existentes como manera de imponer sus criterios.

Por todos estos motivos, la mayoría de los sistemas de traducción de software libre han incluido prácticamente desde el principio una fase de revisión en sus esquemas de trabajo, como medida de asegurarse de que las traducciones realizadas por traductores noveles son revisadas antes de incorporarse al software. Aunque la selección de los revisores depende del proyecto, por lo general es necesario que el voluntario haya realizado un determinado número de traducciones valoradas positivamente para acceder al grado de revisor, que le permitirá, a partir de ese momento, revisar las traducciones de otros. Este esquema de trabajo es el que se ha adoptado en Launchpad Translations, el portal web mediante el que se coordina la traducción de numerosos proyectos de software libre, entre los que destaca Ubuntu, un sistema operativo basado en Linux que se ha convertido últimamente en una de las más populares y es conocida por su facilidad de instalación y uso. En este portal, cualquier usuario puede registrarse y comenzar a aportar sugerencias de traducción. No obstante, dichas traducciones deberán ser validadas por un usuario que pertenezca al grupo de revisores, al que sólo se puede acceder tras realizar un determinado volumen de traducciones durante un mes y, además, los demás miembros del grupo de revisores han considerado mediante votación que la calidad de dichas traducciones es aceptable. Los voluntarios que sean admitidos en el grupo de revisores tendrán privilegios adicionales, tales como poder revisar traducciones, cargar al portal las traducciones realizadas sin conexión a Internet y participar en las votaciones en las que se decide la incorporación de nuevos miembros al grupo. Curiosamente, la necesidad de que las traducciones sean revisadas por otros se relaja en el caso de los miembros del grupo de revisores, quienes tienen la capacidad de marcar directamente sus traducciones como revisadas, a menos que quieran indicar específicamente que un segmento les ha planteado dudas y otro usuario debería revisarlo. Este sistema de trabajo, a pesar de los inconvenientes que puede plantear



respecto a la calidad de las traducciones que no se revisan, tiene la ventaja de concentrar los recursos disponibles en las áreas que se consideran más prioritarias: los textos que no se han traducido y las traducciones de los voluntarios más inexpertos.

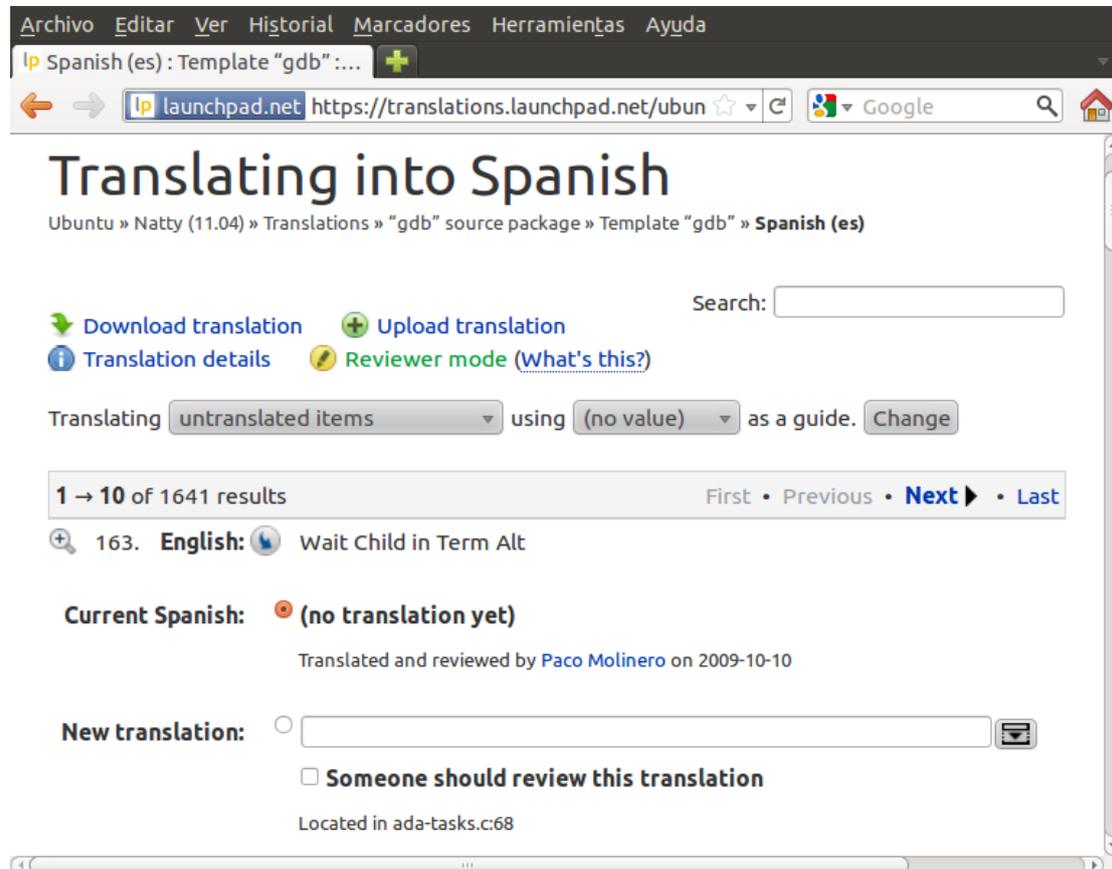
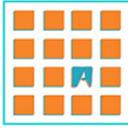


Figura 1. Interfaz de usuario de Launchpad en la vista para revisores

Esta clara diferenciación entre las labores de los traductores y los revisores se mantiene prácticamente en todos los proyectos en los que la traducción se gestiona mediante un portal web. Por ejemplo, también en la traducción del famoso paquete ofimático OpenOffice y su reciente bifurcación, LibreOffice, existe una distinción nítida entre traductores y revisores. Aunque cualquier usuario puede seguir un sencillo proceso para registrarse y consultar las traducciones existentes, es necesario que reciba la aprobación de alguno de los coordinadores para que pueda comenzar a traducir y revisar.

Los proyectos gestionados sin la ayuda de un portal web y que normalmente emplean foros y listas de correo como medio de comunicación y envío de traducciones, suelen presentar esquemas más flexibles, aunque que no necesariamente son más simples. En la traducción del proyecto Gnome, uno de los sistemas de escritorio más populares de Linux, no sólo se diferencia entre traductores y revisores, sino que esta última categoría se subdivide a su vez en revisores de idioma y revisores de sistema. Los primeros se especializan en los aspectos lingüísticos de la traducción y los últimos en los aspectos técnicos, tales como la codificación de los archivos o el uso de herramientas de traducción asistida. Para ser admitido como traductor es preciso demostrar el conocimiento del español durante un período de prueba bajo la supervisión de un patrocinador. Si tras este período, se considera que el aspirante no es apto, no podrá volver a solicitar su entrada en el grupo de traducción hasta que haya transcurrido un año. Una vez admitido en el grupo de traducción, con el tiempo podrá acceder a las funciones de revisión.



Este sistema de trabajo se simplifica en el caso de la traducción del proyecto KDE, otro sistema de escritorio de Linux también muy popular, donde no existe una jerarquización establecida entre traductores y revisores, nuevamente a consecuencia de la necesidad de dar prioridad a conseguir una traducción lo más completa del proyecto dentro el plazo disponible. No obstante, antes de comenzar a participar en la traducción de los archivos del proyecto, es necesario realizar una traducción de un archivo de menor relevancia que reciba el visto bueno del coordinador del proyecto, que se encargará de enviarle un mensaje detallándole los errores que ha cometido para que pueda evitarlos en el futuro. Al tratarse de un sistema de traducción muy centralizado en la figura de un coordinador, es él quien en última instancia se encarga de asegurarse de que el proceso de traducción se desarrolla adecuadamente.

También hay casos en los que se ha adoptado un enfoque híbrido, como ocurre con Mozilla, la organización encargada del desarrollo del popular navegador web Firefox. En este caso los volúmenes de palabras que hay que traducir y revisar de los productos desarrollados por la organización son bastante reducidos y la curva de aprendizaje de las técnicas necesarias para llevar a cabo esta traducción es bastante pronunciada, lo que ha motivado que un equipo compuesto únicamente por cuatro personas se encarguen de esta labor, con unos resultados que, tal como puede comprobarse fácilmente al examinar la traducción al español del navegador, son de gran calidad. Aunque los nuevos voluntarios no pueden colaborar en la traducción de estos productos, sí pueden participar en la traducción de otros materiales, tales como las páginas web y la documentación de la organización. Para estas traducciones se utiliza exactamente la misma herramienta y el mismo sistema de trabajo que OpenOffice/LibreOffice, aunque los datos de registro para uno y otro proyecto son distintos, es decir, haberse registrado en el portal para traducir y revisar OpenOffice/LibreOffice no permite colaborar en la traducción de los materiales de Mozilla y viceversa.

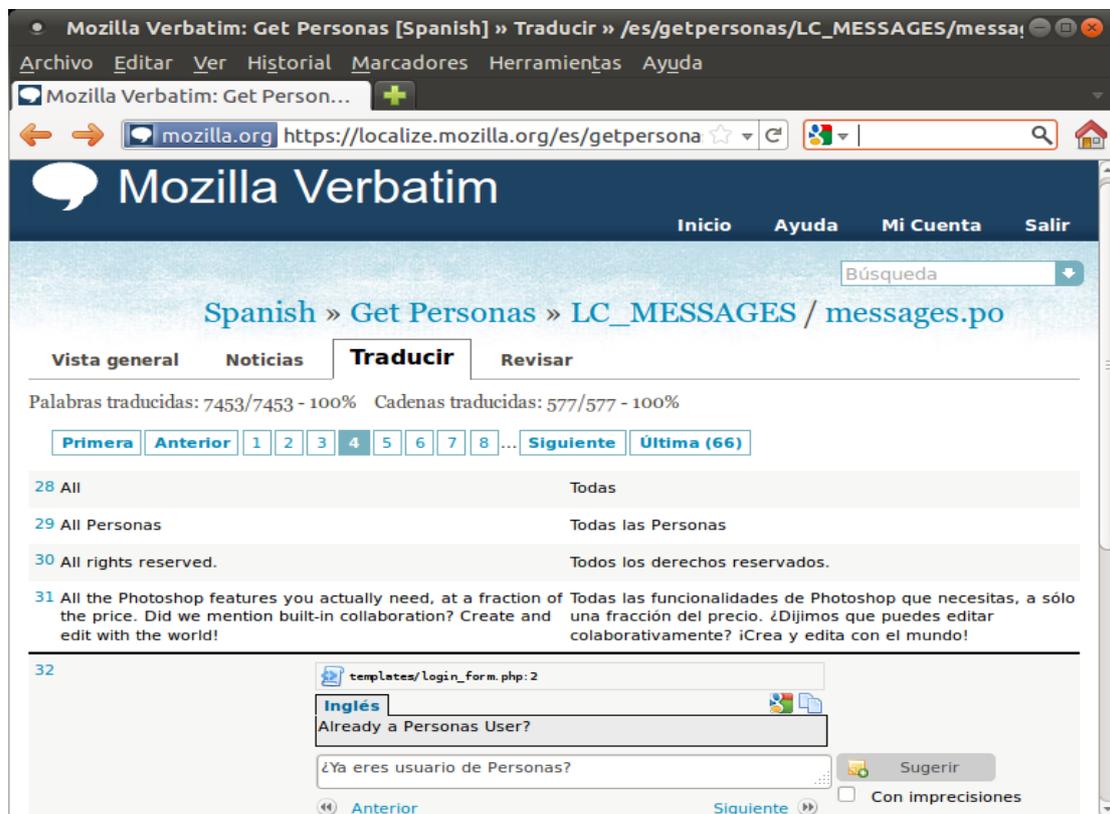
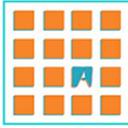


Figura 2. Portal Pootle empleada para la traducción y revisión de los materiales de Mozilla



Aunque la metodología de traducción y revisión que se sigue en los proyectos de software libre realizados por voluntarios puede presentar varios inconvenientes, la transparencia con la que se realiza el proceso también tiene ventajas. Por ejemplo, cuando una empresa de software subcontrata la traducción de un producto a una agencia, la traducción se realiza dentro de un plazo de tiempo cerrado y, una vez entregada la traducción, es extremadamente poco habitual que se realicen cambios en ella, aún cuando se detecten errores. Por el contrario, las traducciones del software libre suelen estar a disposición de todos los usuarios y, si se detecta un error, normalmente es bastante fácil corregirlo directamente o notificarlo a los encargados de la traducción, de manera que el error puede solucionarse en un plazo de tiempo relativamente muy reducido utilizando las mismas herramientas de registro de errores que incluyen estos proyectos. Por tanto, la calidad de las traducciones de los proyectos de software libre más populares pueden superar ampliamente la que se hubiera conseguido con un proceso de traducción convencional.

3. Nuevas tecnologías para nuevos retos

La mayor atención prestada al control de la calidad en el sector de la localización ha propiciado la aparición de varias herramientas de control de calidad, que se encargan de avisar al traductor cuando se detectan determinados errores, como por ejemplo que un mismo texto de origen haya recibido varias traducciones diferentes sin que haya ningún motivo para ello, lo cual suele corresponder a errores de coherencia de terminología. Estas herramientas, descritas por Makoushina (2007), ya se incluyen en la mayoría de los sistemas de traducción asistida, como ocurre por ejemplo con Star Transit, SDL Trados, Déjà Vu, Wordfast y GeoWorkz Translation Workspace. No obstante, también hay disponibles herramientas independientes que pueden emplearse para revisar los textos traducidos en varios sistemas, como es el caso de ErrorSpy, XBench y, probablemente la más potente, QA Distiller. La creciente popularidad de estas herramientas ha motivado que recientemente muchas agencias de traducción hayan comenzado a exigir a sus proveedores que les entreguen, junto con las traducciones, informes que atestigüen que se ha comprobado la traducción con una determinada herramienta de aseguramiento de la calidad.

La mayoría de estas herramientas, cuando no se incluyen ya directamente en un paquete de traducción asistida, están diseñadas para trabajar con los formatos habituales en el sector profesional de la traducción, lo que dificulta su aplicación a la traducción del software libre que, por sus características, constituiría un campo idóneo para la aplicación de tales herramientas, ya que permitiría revisar aspectos muy concretos en grandes volúmenes de traducciones en plazos de tiempo muy reducidos.

Con el objetivo de disponer de una herramienta que pueda atender a todas estas necesidades, se ha diseñado *petraREV*, que es capaz de poder trabajar tanto con los formatos habituales en el sector profesional (archivos de TagEditor, Idiom Workbench y WordFast, entre otros) como los formatos empleados en el sector de la traducción del software libre (archivos .po y memorias TMX, principalmente). La posibilidad de trabajar con ambos tipos de traducciones fomenta el intercambio de conocimientos y experiencias entre ambos sectores y puede servir en el futuro como base para su incorporación también al mundo académico.

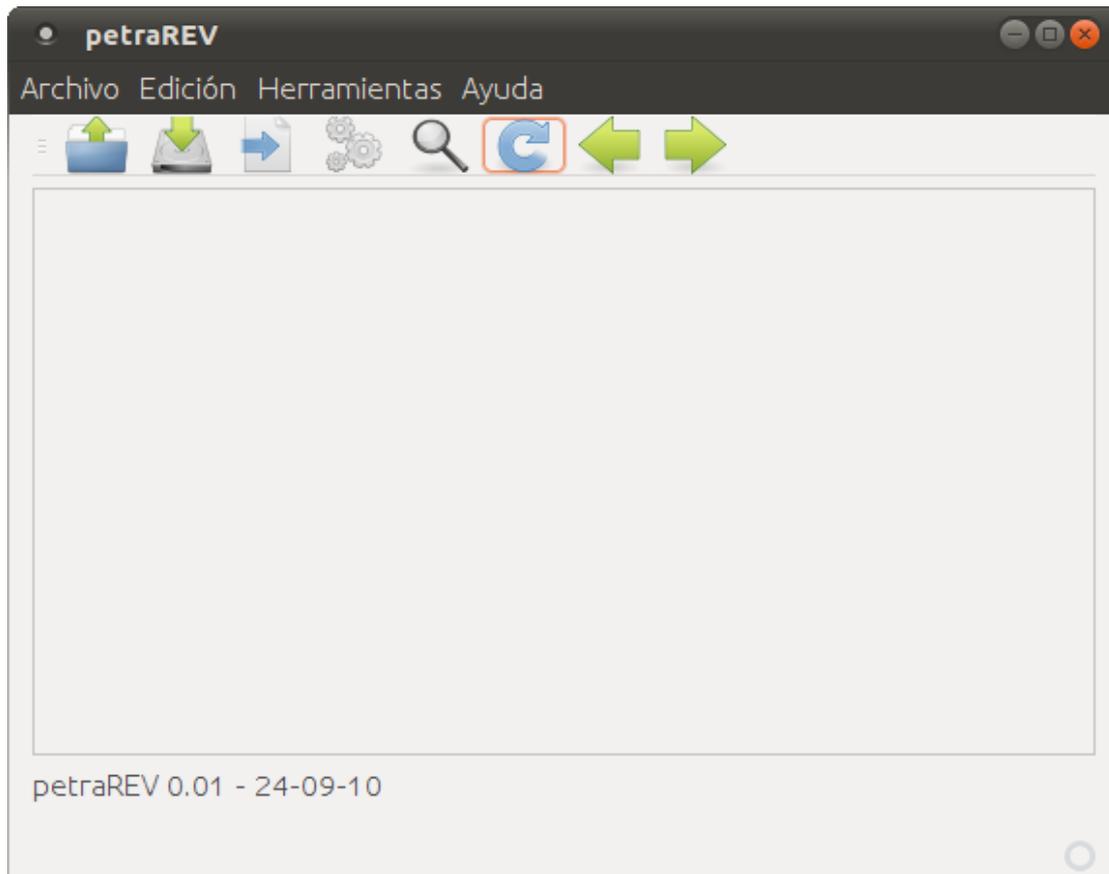
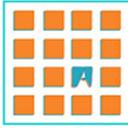


Figura 3. Pantalla inicial de petraREV

Esta herramienta no se ha diseñado para centrarse únicamente en el aseguramiento de la calidad y puede definirse más adecuadamente como una herramienta de revisión asistida, ya que no está destinada a una única fase del proceso de traducción, sino que incluye operaciones relativas con la revisión que pueden aplicarse tanto durante la fase de traducción como durante la fase de revisión y las fases posteriores de control de la calidad. El núcleo de la herramienta lo constituye una pantalla que permite elegir las funciones de revisión que se desea aplicar a la traducción. Hay disponibles cerca de cuarenta funciones, que incluyen comprobaciones habituales de aspectos específicos. Por ejemplo, se puede comprobar si aparecen los mismos números en el texto de origen y en el texto de llegada, si hay incoherencias en la traducción de segmentos o si se han cometido errores de ortografía y gramática. La mayoría de las funciones incluyen varios parámetros que pueden personalizarse a fin de adaptar la operación no sólo a las características de una traducción concreta sino también al tiempo disponible y el nivel de profundidad con el que se desee realizar la revisión.

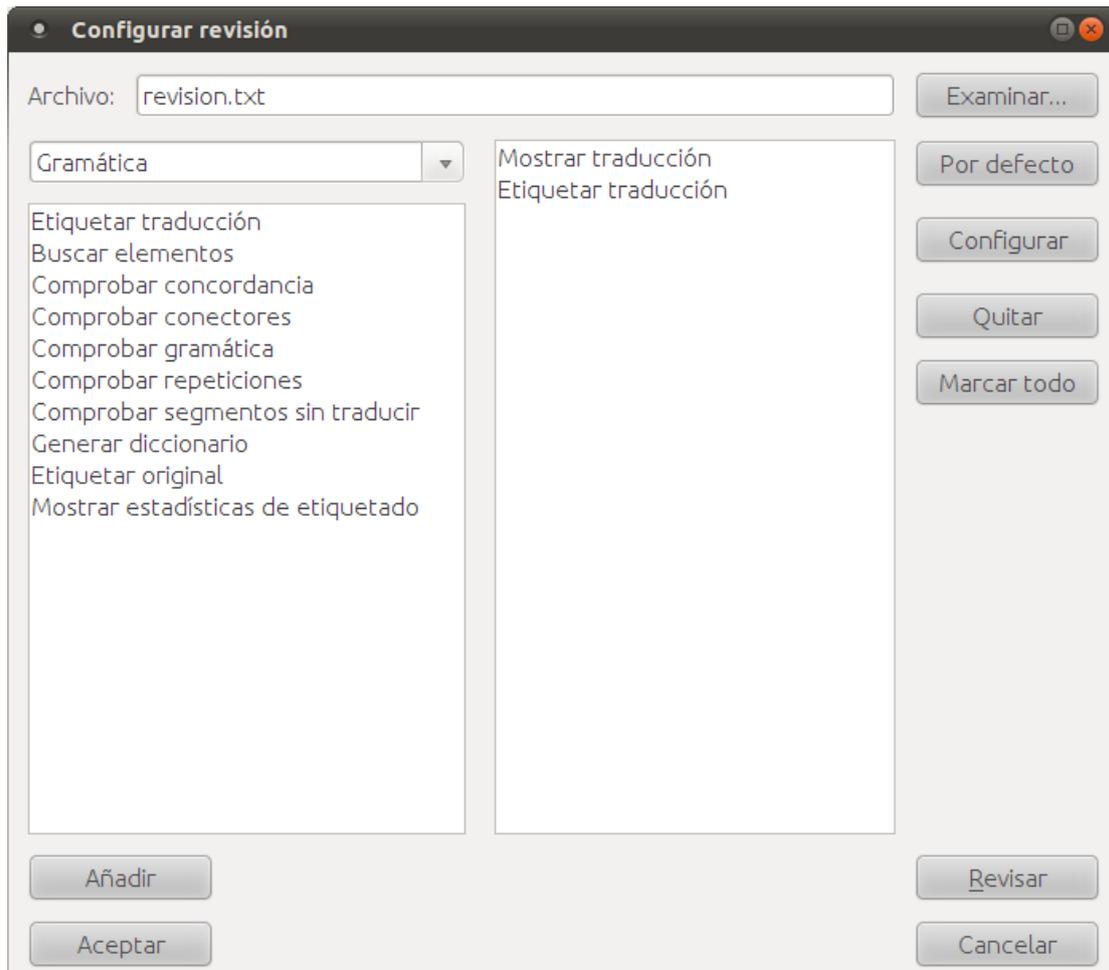
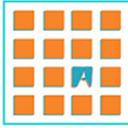
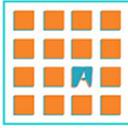


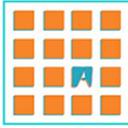
Figura 4. Configuración de la revisión en petraREV

En total, petraREV ofrece actualmente cerca de cuarenta funciones, tal como puede observarse en la tabla 1. Entre estas funciones, además de aquellas que realizan comprobaciones específicas, también se incluyen otras que permiten modificar temporalmente el texto con objeto de centrarse en una cuestión específica. Por ejemplo, puede ser útil eliminar provisionalmente determinados elementos de un texto sin valor lingüístico (como los símbolos que indican los métodos abreviados de teclado) para realizar con mayor rapidez y precisión la corrección ortográfica y gramatical. Este número de funciones crece continuamente y, al tratarse de una aplicación de código abierto, cualquier programador con conocimientos de Java puede crear nuevas funciones con un mínimo esfuerzo, ya que muchas de las tareas habituales que son necesarias para crear una nueva función, tales como mostrar avisos en pantalla o lematizar un texto, ya las incorpora petraREV y se pueden reutilizar fácilmente.



Tipo	Función
Archivos	Cargar traducción
	Mostrar traducción
	Resegmentar traducción
	Comparar traducción
	Concatenar frases partidas
	Cargar lista de archivos
Coherencia	Comprobar coherencia en la traducción
	Comprobar coherencia en el original
	Comprobar puntuación
	Comprobar coherencia de fragmentos
	Comprobar valores de los números
	Comprobar formato de los números
	Comprobar literales
	Comprobar etiquetas
	Comprobar segmentos similares
	Gramática
Buscar elementos	
Comprobar concordancia	
Comprobar conectores	
Comprobar gramática	
Comprobar repeticiones	
Comprobar segmentos sin traducir	
Generar diccionario	
Etiquetar original	
Mostrar estadísticas de etiquetado	
Terminología	Comprobar glosario
	Comprobar memoria de revisión
Avanzado	Calcular segmentos similares
	Extraer términos bilingües
	Comprobar transferencia semántica por grupos
	Inferir terminología y comprobar estructuras
	Evaluar etiquetado
	Comprobar memoria de revisión XML
	Mostrar etiquetado
	Comparar columnas
Invertir traducción	
Extraer muestra con toda la terminología	

Tabla 1. Lista completa de funciones de petraREV



La función que probablemente ofrece mayores posibilidades es la llamada *comprobación de la memoria de revisión*, que permite comprobar automáticamente que en un texto se cumplen unos criterios establecidos. Por ejemplo, con esta función se pueden comprobar reglas terminológicas habituales en el mundo de la localización, como que *file* se haya traducido siempre como *archivo* y nunca como *fichero*, en caso de que dicho criterio sea deseable.

Una vez configurada la lista de funciones adecuadas para una traducción concreta, es posible guardarla a fin de utilizarla en futuros proyectos similares. Para aquellos casos en los que no haya tiempo para crear una lista optimizada para un proyecto concreto, se ofrece una lista predeterminada con las operaciones más útiles y habituales para que los usuarios que apenas conozcan el funcionamiento de la herramienta puedan comenzar a utilizarla en el menor tiempo posible.

Tras elegir las funciones que se desea aplicar, se genera un informe en el que se detallan todos aquellos casos en los que, según las funciones seleccionadas, es probable que se haya cometido un error. Si se necesita más información acerca de una determinada advertencia, la herramienta también incluye potentes funciones de búsqueda que permiten comprobar de manera prácticamente instantánea si lo que parece un error en realidad lo es.

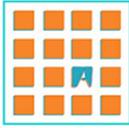
Esta herramienta puede descargarse (tanto la versión ejecutable como su código fuente) desde la correspondiente página en SourceForge y está disponible bajo la licencia general pública GNU (GNU GPL), lo que permite tanto utilizarla libremente como continuar su desarrollo y adaptarla a necesidades específicas. Al haber sido desarrollada en Java, es posible utilizarla en sistemas operativos Linux, Mac, Windows y cualquier otro que cuente con una máquina virtual Java. Además, la estructura de funciones configurables consigue que sea fácil tanto mejorar las funciones existentes como añadir otras nuevas.

4. Conclusión

La atención prestada a la revisión de traducciones ha ido en aumento en los últimos años y nada parece indicar que dicha tendencia vaya a cambiar. Aunque ya se empieza a contar con ciertas bases tanto teóricas como prácticas, aún quedan numerosos aspectos por explorar. Todos estos avances no sólo permitirán mejorar nuestros conocimientos acerca de la labor del revisor, sino que también harán posibles crear mejores herramientas de revisión asistida, con las que se podrá revisar un número cada vez mayor de aspectos en un plazo de tiempo muy reducido. Estas herramientas ya están comenzando a aplicarse en el sector profesional y es muy probable que pronto comiencen a utilizarse también en la traducción de software libre en la que, por sus características particulares, estas herramientas ofrecen un notable potencial para mejorar las traducciones existentes.

5. Bibliografía

- CEN (Comité Europeo de Normalización). (2006): *EN-15038:2006: Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación.
- Horguelin, Paul A. y Louise Brunette. (1998): *Pratique de la revision, 3éme édition revue et augmentée*. Brossard: Linguattech éditeur.
- Hosington, Brenda M. y Paul A. Horleguin. (1980): *A practical guide to bilingual revision*. Montreal: Linguattech.
- Künzli, Alexander. (2004): Translation revision: A study of the performance of ten professional translators revising a legal text. Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze, eds. *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.



Makoushina, Julia. (2007): *Translation Quality Assurance Tools - Current State and Future Approaches*. Tomsk: Palex.

Mossop, Brian. (2001): *Revising and Editing for Translators*. Manchester, UK & Kinderhook: St. Jerome Publishing.

Mossop, Brian. (2007): *Revising and Editing for Translators (2nd Edition)*. Manchester, UK & Kinderhook: St. Jerome Publishing.